

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
	ne,		ne,	
The Lorelei	Lorelej'	The Lorelei	Lorelejo	Die Lorelei
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial mi estas	I cannot divine what it meaneth,	Malgajon mi sentas en koro,	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
That I am so sorrowful?	Malgaja en la kor'.	This haunting nameless pain:	sed kial tia tim'?	daß ich so traurig bin;
A fable of old Times so terrifies,	Antikva fabelo restas	A tale of the bygone ages	Legendo el pratempa foro	ein Märchen aus alten Zeiten,
Leaves my heart so thoughtful.	Por ĉiam en mia memor'.	Keeps brooding through my brain:	Vagadas tra mia anim'.	das kommt mir nicht aus dem Sinn.

The air is cool and it darkens,	Vespero jam ekmalheligas,	The faint air cools in the gloaming,	Jam fluas la Rejn' en malhelo,	Die Luft ist kühl und es dunkelt,
And calmly flows the Rhine;	Fluadas la Rejn' en trankvil',	And peaceful flows the Rhine,	kaj malvarmetas l' aer'.	und ruhig fließt der Rhein;
The summit of the mountain hears	La supro de l' monto lumigas	The thirsty summits are drinking	Sed brilas la mont' en orbelo	der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.
In evening sunshine line.	En vespersuna bril'.	The sunset's flooding wine;	pro suna lum' de l' vesper'.	

...

...

...

...

...

The most beautiful Maiden entran- ces Above wonderfully there, Her beautiful gol- den attire glan- ces, She combs her gol- den hair.	Belega knabi- no jen tro- nas Kun ora juve- lar', La belan vi- zaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	The loveliest mai- den is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her gol- den hair;	Jen supre kabi- no provokas per ora juve- lar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora ha- rar'.	Die schönste Jung- frau sitzt dort oben wunder- bar, ihr goldnes Ge- schmeide blit- zet, sie kämmt ihr gol- denes Haar.
With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful me- lody rings.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la me- lodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly en- chantment The listener's ra- vished brain:	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimage- bla, mirige potenca melo- di'.	Sie kämmt es mit goldenem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei.
The shipper in the little ship It effects with woe sad night; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto ri- gardas li nur.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the ya- wing breakers, He sees but the maid alone:	Ŝipiston en eta boato Turmentas ko- remoci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur su- pren al ŝi!	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hin- auf in die Höh.
I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her sin- ging craves All to visit her ma- gic moat.	Mi kredas, ke dronos fin- fine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	The pitiless bill- wos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Ĝis tiras kun si al Rejn- fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.
...	...	...	...	...

- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham. Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)
- L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04). Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)
- La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain. Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)
- A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25). Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)
- Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.
- Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823. Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)
- Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).